|  |  |
| --- | --- |
| Université Abderrahmane MIRA-Bejaia | Année universitaire : **2022/2023** |
| Faculté des Lettres et des Langues | Niveau: **2ème année Licence** |
| Département de langue et de littérature françaises | Groupes :**1+2+3+4+5+6+** **7+8+9** Module : **Traduction**Enseignante : **L. ACHOUR** |

**Semestre 2**

**Cours n°8**

**Suite et fin du cours intitulé :** **la traduction audiovisuelle**

 **(en anglais « Audiovisual translation»)**

**Les acronymes et termes à connaître :**

* VOF = Version Originale Française (en anglais : « French-language version »)
* VO = Version Originale (en anglais : « Original version »)
* VD = Version Doublée (en anglais : « Dubbed version »)
* VF = Version Française (en anglais : « French version »)
* VOST = Version Originale Sous-titrée (en anglais : « Subtitled original version »)
* Une voix off (en anglais : « a voice-over) est la voix qu’on entend dans certaines publicités ou certains documentaires d’une personne qu’on ne voit pas à l’écran.

**Comme en traduction, le sens et le message en langue de départ (ou en langue source) de la vidéo doivent être préservés en langue d’arrivée (ou langue cible).**

**La traduction automatique**

**(en anglais « Machine translation»)**

**Définition :**

La traduction automatique (TA) : en anglais « Machine translation » (MT) permet de faire passer instantanément un mot, une page Internet, une phrase, un texte … etc. d’une langue à une autre grâce à un ou plusieurs programmes informatiques parfois gratuits (exemple :Google traduction : en anglais « Google translate »)et parfois payants (exemple : Systran) sans aucune intervention humaine. Autrement dit, il s’agit de l’application de l’informatique à la traduction. La TA est généralement utilisée comme une pré-traduction car elle ne traduit que des textes dépourvus d’ambiguïté ou ayant la même structure de façon à ce que la machine comprenne.